

The Revelation and Correction of Translated-Text Redundancy: Based on Translation Experience of Major Chinese Maritime Exhibitions

Liang Liqiao^{1,a}, Ma Junjie^{2,b*}

¹Faculty of Foreign Languages, Guangdong Ocean University, Mazhang, Zhangjiang, Guangdong, China

²Programme of English Language and Literature Studies, United International College, Xiangzhou, Zhuhai, Guangdong, China

^a 68560948@qq.com

^{b*} 1939806682@qq.com

ABSTRACT

The Plain English Movement was initiated in the late 20th Century. Since then, English political and economic texts written by various native speakers are competing to change from the flamboyant style of the past to a more concise and economical use of words and sentences. However, for various reasons, Chinese translators have not done a good job of adapting to the development of the English language. In this paper, we summarize the problems of redundancy in the English translation of relevant materials in terms of word formation, sentence construction and parts of speech, taking various materials collected from major marine English exhibitions in China over the past three years as examples, and suggest ways to improve them.

Keywords: Translation Strategy, Plain English, Maritime English, Post-Editing

英译文本冗余问题与纠正——以近期海洋会展资料为例

梁力乔^{1,a} 马俊杰^{2,b*}

¹ 广东海洋大学外国语学院, 麻章区, 湛江市, 广东省, 中国

² 联合国际学院英语语言文学专业, 香洲区, 珠海市, 广东省, 中国

^a 68560948@qq.com

^{b*} 1939806682@qq.com

摘要

自 20 世纪中后期“简明英语”改良运动兴起, 各类本族语者撰写的英语政治经济应用文本从以往虚夸浮华的文风改变为追求简明扼要、干练节省的遣词造句。然而由于各种原因, 中国译者并没有很好地做到适应英语的发展。本文以从近三年中国主要海洋英语会展上收集到的各类资料为例, 从构词、造句及语篇三部分总结译者在相关资料英译时暴露出的冗余问题, 并提出改进建议。

关键词: 翻译策略, 简明英语, 海洋英语, 译后编辑

1. 引言

语言随社会的发展而变化; 因此, 作为负责语言间信息转换的翻译自然也要适应语言的发展。若二者发展速度不一, 可能导致译文出问题, 影响其功能实现。本文将引入简明英语等英语写作、翻译理论, 并结合相关翻译技巧论述近三年中国主要海洋英语会展各类资料英译本中暴露出的冗余英语问题, 并提出改进建议。

2. 理论背景

2.1. 语言的经济性

这是一种语言学概念, 指人们往往希望自己的话语或者文字信息做到“言简义丰”。与经济性相对的概念被称为“冗余性”[1]——这也就意味着“简明英语”具有经济性特征。

2.2. “简明 (Plain)”与“冗余 (Redundant)”英语

“简明英语”是一种英语文体，也被用指上世纪中后期发生在英语本族语国家并兴盛至今的应用文本文风改良运动。该运动从遣词、造句及语篇三个层面入手，帮助英语文本“瘦身”，使其简明易懂，方便使用者。不少学者都对“简明英语”的特征及其相对概念做过归类与界定，主要的有以下几种[2][3]：

2.2.1. 简明英语的基本特征

(1) 遣词方面

符合“简明英语”要求的文本重视对用词的斟酌，强调“有力”与“清晰”两大特点。为了达到这两个目的，须常使用强势动词，少用弱势名词或者范畴词。除此之外，还需尽量避免啰嗦、生僻，或者容易引起性别歧视误会的表述。

(2) 造句方面

“简明英语”在造句上的实现，通常凭借两个方面实现：首先，句子平均长度最好不要超过一定的词数，如 SEC 提出的“15-20 词”；另外，为方便读者，单个句子中的有效信息最好不要超过三项[4]。

(3) 语篇方面

在篇章方面，“简明英语”主要强调信息流动通常与布局合理。重要信息无论是循英语语言特征前置[5]抑或是出于强调等目的而后置，都不会对全文流畅性造成影响，也不会给人留下“只需说一次的信息”却被反复提了多次的感觉。

2.2.2. 相对概念——冗余英语

这是一种与“简明英语”相对的概念，原指英语本族语文本中如政府公文、商业信息等因为陈规或为规避法律而被设计的、可能对普通民众造成困惑的英语行文风格，常常采用复杂的语言结构和生僻晦涩的词句（有时甚至使用非英语文本）。

2.3. 翻译技巧

2.3.1. 基本概念

翻译技巧脱胎于翻译理论，有助于使译文更加符合目标语者阅读习惯。常见的翻译技巧有直译、意译、增词法、删除法、正反转换等八种[6]。

2.3.2. 相对概念——“逐字翻译” (word-for-word translation)

“逐字翻译”是对“逐字对等 (word for word equivalence)”理论的牵强附会。这种翻译技巧的拥趸其实是曲解鲁迅等人坚持的“非常忠实”理论。这种翻译的缺点在于，译文的形式强行对应原文，不符合目标语的语言特点，还会出现很多目标语中不存在也难以令目标语者理解的“新表述”，反而会严重影响翻译质量[7]。

总而言之，译文文本的质量，不光取决于译者的英语写作能力，还取决于译者对语言发展的把握程度及翻译技巧的应用——这几点都很重要，缺一不可。

3. 基于实际案例对中国主要海洋会展中“冗余英语”问题的归纳

3.1. 遣词方面

3.1.1. 表述啰嗦

如果能用一个词说清楚的含义用复杂的短语代替，就会增加英译本中不必要的字数，令文本看起来“虚胖”，如：

【例 1】.....sea-related enterprises and marine economic fields are take part in the fair.

此句子“take part in”这一个短语用了三个单词；其实只需要一个单词“present”便可替代：

“.....sea-related enterprises and marine economic fields will present.”

3.1.2. 弱势名词滥用

弱势名词是由强势动词加后缀变化而来；滥用弱势名词不仅会无谓增加译文篇幅，还会使得译文读起来拖沓无力[8]，如这一则造船公司的企业介绍：

【例 2】It is shipbuilding final assembly factory with integrative of management, design and product.

此句可把名词转为动词使用，通过使用弱势名词“management”的强势动词形式使译文更加流畅：

It is (a) shipbuilding final assembly factory which manages, designs and produces integrally.

3.1.3. 范畴词滥用

汉语范畴词直接翻译到英语中“并没有增加任何实质内容”[9]，只能使句子“变得冗长”，如：

【例 3】In the Industry Pavilion, the “Industry Trade Pavilion” is introduced to the world for the first time, with more focuses on trade.

这里的“focuses”就是对范畴词“侧重”的直译，可以做这样的修改：

The trade-emphasized Industry Pavilion is initiated to the world.

3.2. 句子方面

3.2.1. 句子信息过多

汉语句子的长度有一定限制，对于较长的句子，只需用逗号切开就能方便读者理解。但是英语句子理论上可以无限延伸，这种“切分法”适用的范围受限^[10]。如：

【例 4】Since the beginning, the factory has taken “high-quality and safety take the quality first” as the guideline, organized production with high starting point, high standards and high requirements in order to achieve the first-class international level of products and provide 100% qualified and satisfactory products for customers.

这个一共包含了 48 个词，同时共有四项信息，分别是“工厂的基本方针”，“高标准的实施生产”“产品达到国际一流水平”以及“为顾客高质量产品”。对此，可以采用长句翻译技巧里面最常用的“拆分法”^[11]进行分解：

The factory has taken “take the quality first” as the guideline, organized production with high requirements form the start. We want to provide 100% satisfactory products with the first-class international level for customers.

原本的长句中有 4 项信息，经过拆分，变为两个每个只含两个信息的短句，更便于读者理解。

3.2.2. 滥用被动语态

【例 5】A series of economic and trade activities will be held, such as new product and new technology launch conference, exhibitor and buyer trade talks and professional promotion conference...

此处应用的被动语态是不必要的；若变为主动语态，可使句子的表达更为简洁，所包含的信息也更为清晰：

We hold economic and trade activities, launch conference, exhibitor and buyer trade talks as well as professional promotion conference...

经过修改的句子不仅更加简洁，由于采用主动语态，与读者的距离也拉近了。

3.3. 语篇方面

3.3.1. 句子的“慢启动”问题

【例 6】In the Industry Pavilion, the “Industry Trade Pavilion” is introduced to the world for the first time, with more focuses on trade.

该句强调的信息是该场馆的“交易”属性；所以英这个“重要信息”应该提前至句首。根据译文可知，该信息被放置于句末，这就造成“关键信息”的延后。在外事展会中，外宾的时间极为宝贵，关键信息后置将导致读者难以迅速接收到重要信息，因此造成歧义与不便。此处可修改如下：

With an emphasis of trade, the “Industry Trade Pavilion” is initiative to the world.

3.3.2. “逐字对应”翻译泛滥

作为一种经典的翻译技巧谬误，“逐字翻译”是近年中国主要涉海翻译会展文件英译文本中最常见的翻译失误，仅举一例子来分析：

【例 7】ASEAN Zone will set up a Vietnam national pavilion, Cambodia national pavilion, and hold related economic and trade activities such as the ASEAN characteristic agricultural products promotion conference.”

给出其中中文原文：“首次设立主宾国——柬埔寨国家馆，设置越南国家馆。重点展示东盟各国特色农业产品，举办东盟特色农产品推介会等相关经贸活动。”

不难发现，译文其实就是把中文版本里的信息“逐字对应”地翻译出来。不仅徒然增加篇幅，也不符合英语读者阅读习惯，可做改动如下：

ASEAN Zone will set up the national pavilions of Vietnam and Cambodia which are the guest of honors. Related economic and trade activities would be held there.

4. 谬因分析与改进建议

笔者自 2017 年以来，一直在中国最主要涉海会展（如中国海洋经济博览会、中国国际水产博览会等）担任翻译。根据对翻译实际工作过程的观察，对会展资料英语译文冗余现象产生的原因做了归纳，并且提出相应的改进建议。

4.1. 谬因分析

4.1.1. 翻译技巧的不当使用

对“非常忠实”理论的牵强附会，导致译者在英译会展文本时总是采用“逐字翻译”法——这就导致译文因盲目追求与源语文本对应变得异常冗长，随即也就变得让英语读者感到啰嗦与难以理解。

4.1.2. 翻译过程中的计算机软件滥用问题^[12]

计算机辅助翻译（CAT）是各类应用文本翻译的好帮手。但正因为翻译软件能储存大量的专有名词及固定句式，译者往往对其“过于信任”，对输出的译文不加核

查便直接采用。一旦机器“失灵”，输出了与原文相差甚远乃至“风马牛不相及”的“译文”，就可能产生严重后果。

4.1.3. 译后编辑工作不足问题

一般来说，人们对“翻译”的理解往往位于其狭义层面，即“信息在语言之间转换的过程”[13]；但是广义的翻译除了翻译过程本身，还要囊括翻译前的准备与事后的编辑、检查等过程，后者是翻译质量的保证。但是从上述英译文本的情况来看，主办方对此是不重视的，特别是时态、人称以及某些常用表述的格式方面。

4.2. 改进建议

4.2.1. 提升译者水平

译者可通过参加培训、研习专业理论著作等方式，加强对英汉对比理论及英语语言发展趋势等内容学习，提升翻译理论与实践水平，避免写出冗长复杂的译文；会议主办方应加大遴选力度，尽可能聘请专业译者进行翻译。

4.2.2. 发挥人在翻译中的“主力军”作用

不能“盲信”计算机翻译软件直接输出的文本。译者对这类文本应该十分小心，在仔细检查，审核无误以后方可使用。

4.2.3. 把好译后“加工审核”关

翻译质量不光取决于译文本身，还与错别字数量、排版等因素相关，须针对会展文本英译存在时态、人称等常用表述失误的特点，加大事后审核编辑的投入。

5. 结论

一些学者断言，21世纪是“海洋的世纪”[14]。”从各方面来说，一个国家如果在各方面要有大发展，在世界舞台上想扮演领先角色，就必须利用好海洋这个舞台向世界发声；而翻译，特别是主流涉海国际会展的翻译，就更是相当于“喉舌”的角色，需格外加以重视。本文从介绍“简明英语”及相关理论入手，结合近年来中国海洋经济博览会等主流中国国际涉海会展的翻译经验，对这类会展英译文本中出现的冗余问题做了较细致的归类，探讨了可能产生的错误原因并提出了解决建议。

项目基金

本文为 2019 年国家级大学生创新创业计划训练项目“涉海英语语料库建设及翻译策略研究---以中国海洋类博览会为例”的研究成果（项目编号：CXXL2019037）。

REFERENCES

- [1] Yang, Z. J. (2002) On Language and Linguistics. J. Journal of Foreign Languages., 1: 53-61.
- [2] Li, C. S., Chen, D. Z. (2014) A Course in Document Translation for the United Nations. China Translation & Publishing House, Beijing.
- [3] Pinkham, J. (2000) The Translator's Guide to Chinglish. Foreign Language Teaching and Research Press, Shanghai.
- [4] The Office of Investor Education and Assistance, U.S. Securities and Exchange Commission. A Plain English Handbook: How to create clear SEC disclosure documents, <http://www.sec.gov/pdf/handbook.pdf>, accessed January 17, 2012
- [5] Lian, S. N. (2010) Contrastive Studies of English and Chinese. Higher Education Press, Beijing.
- [6] Xu, J. P. (2018) Translation Techniques. In: Liu, X. Z. (Eds.), A Practical Course of E-C & C-E Translation. TSINGHUA UNIVERSITY PRESS, Beijing. pp. 10.
- [7] Chen, X. (1999) A Guide to English-Chinese Translation of Stylistic Varieties. PEKING UNIVERSITY PRESS, Beijing.
- [8] Li, C. S. (2012) Using Strong Words, Avoid Using Verbs to Nouns. In: Fan, X. Z., Wang, X. M. (Eds.), Theory and Practice of Non-Literary Translation. China Translation & Publishing House, Beijing. pp. 79.
- [9] Li, C. S. (2012) Omission of Chinese Category Words. In: Fan, X. Z., Wang, X. M. (Eds.), Theory and Practice of Non-Literary Translation. China Translation & Publishing House, Beijing. pp. 161.
- [10] Xu, J. P. (2018) Methods of Translating Long English Sentences. In: Liu, X. Z. (Eds.), A Practical Course of E-C & C-E Translation. TSINGHUA UNIVERSITY PRESS, Beijing. pp. 136-137.
- [11] Li, C. S. (2012) On the Passive Voice. In: Fan, X. Z., Wang, X. M. (Eds.), Theory and Practice of Non-Literary Translation. China Translation & Publishing House, Beijing. pp. 228.
- [12] Liang, L. Q., Guo, S. H. (2020) On the Translation

Strategies of the Marine Exhibitions and Enterprises Based on Practical Experience. *J. Journal of Jiangxi Vocational and Technical College of Electricity.*, 8.

[13] Xu, J. P. (2018) Important Role of Translation. In: Liu, X. Z. (Eds.), *A Practical Course of E-C & C-E Translation*. TSINGHUA UNIVERSITY PRESS, Beijing. pp. 4.

[14] Yao, Y. B. (2015) English Expressions of “haiyang (海洋)” and Its Translation—A Parallel Research on the Chinese Version of the Law of the Sea of the United Nations. *J. Journal of Zhejiang Ocean University (Humanities Sciences).*, 32(05):77-81.